

裝飾集

英國道生著
夏萊蒂譯

粧飾集

DECORATIONS

by

E. DOWSON

譯 名

夏 萊 蒂

1927

上 海

光 華 書 局

出 版



Ernest Christopher Dowson

Ernest Christopher Dowson 生於一千八百六十七年八月二日英國 Lee, Kent; 他的一生大半是消磨在法國的 Paris, Brittany, Normandy. 他死於一千九百年二月二十三日禮拜五的早晨, 26 Sandhurst Garbens, Catford. S. F. 他坟墓是在 The Roman Catholie Part of the Lewisham Cemetery.

譯 者 序

百無聊賴時的歌聲：

一曲歡鳴，

一曲哀吟，

裝點了這百無聊賴的行程：

笑也欣欣，

淚也紛紛。

如今是沉默的樂音：

也無歡鳴，

也無哀吟，

做成了這永遠沉默的樂音：

笑也無因，

淚也無憑。

如今是終結了行程：

愛也無情，

憎也無心，

叩着了這冰冷漆黑的墓門：

只是幽深，

只是淒清。

勘

頁數	行數	誤
5	18	呈請着先行
5	19	愉快
11	1	睡
11	10	於道
13	4	救濟
15	4	and
16	18	呼聲
17	1	路徑
17	1	借酒來的涵養
17	16	優遊我們
17	16	沉淪
19	3	Francis
19	7	嬌女
21	14	歡欣
21	15	唱歌
25	1	

設

正	設
甘心着放棄	雷靜
雷靜	睡了
解脫	and
使命	路徑
借酒來睡臥	和我們
沉淪	Francis
嬌女	歡欣
唱歌	

30 2 Upon the the town
 38 6 and
 39 4 才暮之時了
 39 15 唉
 39 16 還有什麼
 39 19 與其使你大錯
 39 20 母雷我隨便誓說
 43 10 零落的星火還沒冷卻呢
 45 12 長談着些可悲的老朽經文
 61 6 使我們自暴自棄了而使我們受苦呀
 65 6 捆着金粟
 70 13 Should
 75 2 出自滋土
 79 1 將滅
 85 4 空中充盈甜蜜的山爐花香
 87 7 空虛的事物寂寂地
 87 8 牽引着我們飄渺迷離的腰帶

Upon the town
 and
 閉幕之時了
 或者
 沒有什麼
 惡魔便要取你
 在我立誓之前
 未冷的星火便熄了
 長數着腐朽的念珠一行
 的我們自暴自棄了而自己受苦呀
 成熱金粟
 Should
 摘自嫩枝
 不滅
 空氣因如窩的春雨而滋潤
 只有空虛的事物
 驅策我們這羣狂浪無目的的人們

聖母像前

王獨清著

獨清先生的詩，他的作風，思想，都是值得令人重視的。本書是他流浪在法蘭西意大利之間所謳吟的集子，在這裏充滿了熱烈但是又悲哀的氣息，他的和諧而瀏亮的調子，更非近來一般新詩作家所可企及。此書印刷裝訂，都精雅美觀，與內容相稱。每冊實價六角。

上海光華書局發行

目 錄

譯 者 序.....	
渺 茫	3
愛.....	5
死 兒	11
伽 多 僧.....	15
三 女 巫.....	21
詩 人 之 路	25
死 海 曲.	27
聖-裘 蔓-恩-雷 伊	29
譯 魏 爾 倫 詩 一	31
譯 魏 爾 倫 詩 二	33
譯 魏 爾 倫 詩 三	34
譯 魏 爾 倫 詩 四	36
贈 他 的 情 人.....	39
感 舊	43
在 勃 雷 頓 之 墓 地.....	45
致穿着文藝復興時外套的慧靈-西渥特-培德 ..	47
海 變	51
殘 物	55
歌.....	57

勃雷頓之午後	59
息壤	63
過渡	65
交換	67
致一女士訊問	69
神祕	71
衰亡	73
釋放了我罷	77
致一失戀的愛人	81
智慧	83
春	85
最後一言	87

DECORATIONS
by
ERNEST DOWSON

BEYOND

LOVE'S aftermath! I think the time is now
That we must gather in, alone, apart
The saddest crop of all the crops that grow, Love's
 aftermath.

Ah, sweet, —sweet yesterday, the tears that start
Can not put back the dial; this is, I trow,
Our haresting! Thy kisses chill my heart,
Our lips are cold: averted eyes avow
The twilight of poor love: we can but part,
Dumbly and sadly, reaping as we sow,
 Love's aftermath.

渺 茫

愛情的孽草！我想這正是時候了，

你我須各自遙遙

收拾那一切收獲中最悲慘的收獲

愛情的孽草。

唉，甜蜜，——甜蜜呀往日，

滔滔的淚浪終不能打回那已過的日晷；

我信這便是我們的收獲了！

你的接吻令我心兒寒戰，我們的唇是冷了；

離去的眼睛宣示可憐的愛之暮光：我們是

默默地，淒切地，刈着如我們佈種，

愛情的孽草。

DE AMORE

SHALL one be sorrowful because of

Which hath no earthly crown,

Which lives and dies, unknown?

Because no words of his shall ever move

Her maiden heart to own

Him lord and destined master of her own;

Is Love so weak a thing as this,

Who can not lie awake,

Solely for his own sake,

For lack of the dear hands to hold, the lips to kiss,

A mere heart-ache?

Nay, though love's victories be great and sweet,

Nor vain and foolish toys,

His crowned, earthly joys,

Is there no comfort then in love's defeat?

Because he shall defer,

For some short span of years all part in her,

Submitting to forego

The certain peace which happier lovers know;

可是人爲了愛而悲哀，
愛沒有世界的花冠，
愛生滅於不知不覺之間？

爲了他的言辭沒有一句
常能打動她處女的芳心
認他做她的同命良人：

可是愛這般脆弱，
他不能覺醒，
只爲了他自己，
爲了缺乏一雙親切的白手握，一張甘蜜的紅，
便只是心痛？

即使愛的勝利是偉大而甘蜜，
不是空虛的癡愚的玩具，
他戴的是世界歡樂的花冠，
可是愛的失敗便沒有一點安慰？
爲了他將期待
和他同過一瞬快樂的年華，
呈請着先行
比較的幸福的情郎所都知的某種愉快：

DE MAORE

Because he shall be utterly disowne
Nor length of service bring
Her least awakening:

Foiled, frustrate and alone, misunders
ned,
Is Love less King?

Grows not the world to him a fairer pla
How far soever his days
Pass from his Lady's ways,
From mere encounter with her golden fa
Though all his sighing be vain,
Shall he be heavy-hearted and complain?
Is she not still a star,
Deeply to be desired, worshipped afar,
A beacon-light to aid
From bitter-sweet delights, Love's masquerade?
Though he lose many things,
Though much he miss:
The heart upon his heart, the hand that clings,
The memorable first kiss;

爲了他將完全被拒絕，
多年的用心
也不能得她一點兒領會。
卻只被踐踏，蹂躪，誤解，剝奪花冠，
可是愛不如王？

他的年華在他情婦身上
快得如同流水，
只和她的玉容打個照面，
世界可是便不能給他一更美的地位？
雖然他一切的咨嗟盡屬徒然，
可是他還要傷心而悲泣？

她豈非依然是天上的一座明星
使人深深地渴望，遠遠地崇敬，
一個烽火從苦中樂
去救助愛的假面劇文？

雖然他失落許多，
雖然他許多失落：
那顆他心上的芳心，那隻他手中的纖手，
那個可記念的第一次的蜜吻；

(7)